Le lezioni saranno di portata generale, gli ospiti saranno accolti da una presentazione per comprendere il loro approccio; vi sarà dialogo e riflessione su letture e applicazioni per la prosecuzione del lavoro nella prospettiva della stesura di brevi saggi di ricerca.

Obiettivi formativi

Il seminario unitario fornisce in un unico blocco gli 8 CFU (32 ore) di didattica di base.
Al termine del seminario i dottorandi dovranno dimostrare:
Capacità di orientarsi in modo autonomo nelle relazioni storico culturali relative al loro campo di studi;
Consapevolezza della necessità di prospettive teoriche, metodologiche e approcci critici diversi e adeguati all'oggetto di studio;
Coscienza dell'importanza transcontestuale e tranculturale dei classici;
Consapevolezza della complessità storico-culturale delle traduzioni e trancodificazioni attraverso epoche e media diversi (letterature / testo filmico), anche nel mondo d'oggi.
Verifica: i dottorandi potranno scegliere un aspetto del seminario come argomento per il loro elaborato annuale.

La Winter School intende riflettere sui contatti, le integrazioni e le ibridazioni tra letterature diverse con uno sguardo allargato a intere correnti e a vaste epoche, senza escludere problematiche del presente come la pratica della traduzione e i rapporti con il mercato editoriale.
Intende inoltre interrogarsi su approcci critici attuali che permettano di fornire ai giovani studiosi gli strumenti di indagine adeguati ad affrontare la ricerca letteraria.

Direzione scientifica di Anna Bognolo
con la collaborazione di Susanna Zinato

Segreteria: Marco Fresolone
marco.fresolone@univr.it

UNIVERSITÀ di VERONA | Dipartimento di LINGUE E LETTERATURE STRANIERE

Winter School in Letterature straniere del Dottorato di ricerca in Letterature straniere, Lingue e Linguistica

Università di Verona
INTRECCI di LETTERATURE
Aula Messedaglia 8-12 ottobre 2018
8 CFU (32 ore) di didattica di base

Le letterature sono incontenibili. Mettono in scena conflitti, questionano barriere e oltrepassano frontiere nazionali, linguistiche e politiche, creando feconde ingerenze e fruttuosi meticciati.
Come avviene per la filosofia, per l'arte e per la musica, nello stesso modo **le letterature** sono state sempre trasversali nella storia e nella geografia. Il Medioevo, il Rinascimento, il Barocco, l'Illuminismo, il Romanticismo, il Realismo, il Modernismo e il Contemporaneo: nessuna tra le letterature avrebbe potuto fiorire senza le altre, anzi ognuna si integra con le altre. **La Winter School in Letterature straniere** del Dottorato LSLL intende riflettere sui contatti tra le diverse letterature, adottando uno sguardo allargato a intere correnti e a vaste epoche. Intende anche interrogarsi, oltre le frontiere disciplinari, sui modi per studiarne gli intrecci e gli strumenti per comprenderli.

Lunedì 8 ottobre 2018
10.00 Apertura dei lavori
Susanna Zinato e Anna Bognolo, Introduzione: *Intrecci di letterature*

11.00-13.00 Emanuele Zinato (Padova), *Oltre la crisi? Le nuove possibilità del lavoro critico e la doppia logica della letteratura*

PAUSA PRANZO
15.00-18.00
Discussione-conversazione con il prof Emanuele Zinato

Laboratorio di Letteratura Inglese
Susanna Zinato: *Intrecci e contaminazioni transtestuali e transculturali italo-inglesi. Un'esemplificazione tratta dalla prima modernità*

Martedì 9 ottobre
9.30-13.00 Atelier de Littérature française
Presentazione di Rosanna Gorris Camos
David Bellos (Princeton), *La Bibliothèque idéale de Georges Perec*

Interventi dei giovani ricercatori su: *Agota Kristof, Romain Gary, Benjamin Fondane, Irène Némirowsky, Agnes Lehoczky* con interventi di: Riccardo Benedettini, Francesca Dainese, Vera Gajiu, Silvia Panicieri e Elena Quaglia

PAUSA PRANZO

Martedì 9 ottobre
15.00-18.00
Laboratorio di Letteratura postcoloniale in lingua inglese

Annalisa Pes e Susanna Zinato
Seminario: *Intrecci e contaminazioni tra testi e culture nell'ambito della letteratura postcoloniale anglofona australiana e africana. Esemplificazioni.*

Mercoledì 10 ottobre 2018
10.00-12.30 Culture iberiche, europee e globali.
Presenta A. Bognolo
Marco Presotto (Bologna), *Appunti sulla riscrittura del teatro classico spagnolo attraverso il cinema e le traduzioni.*
Due progetti recenti

Dibattito, dialogo e prospettive di ricerc

PAUSA PRANZO
14.30-19.00 Letteratura Tedesca
Isolde Schiffermuller e Gabriella Pelloni, Laboratorio: *Sogno e letteratura nel 20° secolo" (dream studies, antropologia letteraria)*

17.15 Presenta Arturo Larcati
Matteo Galli (Ferrara), *Bannwaldsee e Oberhausen: cinema e letteratura tedesca in Germania tra il 1945 e oggi*

Giovedì 11 ottobre 2018
10.00-13.00 Culture iberiche, europee e globali
Presenta Andrea Zinato
Andrea Baldissera (Vercelli), *Medioevo spagnolo e "storytelling"*

Classici
Silvia Monti, *Dante oltre i confini. La ricezione dell'opera dantesca nelle letterature altre*
Dibattito, dialogo e prospettive di ricerca

PAUSA PRANZO
15.00-18.00 Seminario di Letteratura russa

Manuel Boschiero: *La letteratura russa in Italia e la nascita della Slavistica italiana*

Discussione e laboratorio

Venerdì 12 ottobre 2018
9.30-13.00 Letteratura russa

Stefano Aloe, *La traduzione del titolo come atto ermeneutico: a proposito della povest' Chozjajka di Fëdor Dostoevskij*

Cinzia De Lotto, *Il laboratorio del traduttore. Scelte, problemi e rapporti con il mondo editoriale*

PAUSA PRANZO
15.00-18.00 Laboratorio di Traduzione

Laura Colombo, Seminario: *La traduzione letteraria, tra avventura, competenze e ricezione*

- Come lavora un traduttore
- Esempi

- Laboratorio pratico di traduzione francese e francofona

Chiusura dei lavori